

О. В. Ермакова

Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия
E-mail: olesiae@yahoo.com

ПРАВОСЛАВИЕ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ, ЯПОНЦЕВ И АМЕРИКАНЦЕВ. ОПЫТ СОЦИО- И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ*

В данной статье на материале данных, полученных в ходе ассоциативного эксперимента, опроса информантов и филологического анализа текстов, проводится сравнительное исследование образов Православия в языковой картине мира различных социальных и возрастных групп носителей русского языка, а также небольшого числа носителей японской и американской культур. В работе выявляются и объясняются некоторые специфические грани восприятия Православия в каждой из выделенных групп респондентов, а также обозначаются ключевые понятия и символы, значимые для русской и иноязычных культур.

This paper represents the results of the trial psycho-linguistic experiment, interviews and philological analysis of textual materials dealing with Orthodoxy. The research suggests comparative study of certain ways of perception Orthodoxy by various social and age groups of Russians. It also explores some aspects of Orthodoxy important for the Russian, American and Japanese cultures.

Социокультурные изменения, происходящие в последнее время в России, затрагивают ряд важнейших аспектов духовной жизни человека. Переоценка ценностей, обусловленная стремлением части общества перейти на качественно иную ступень развития согласно не свойственным традиционной русской культуре западным образцам (в частности, установление нового типа рыночных отношений), породила нестабильность, присущую всем этническим системам в период смены культурных парадигм. Новые социальные установки и институты далеко не всегда безболезненно осваиваются представителями того или иного этноса. Осознание потенциала и своевременное подключение адаптационно-защитных механизмов, характерных для данной этнической системы и различных субэтносов внутри системы, – залог ее сохранения и развития.

Раскрытию данного потенциала могут помочь исследования целого ряда фундаментальных и прикладных междисциплинарных наук: истории, этнопсихологии, этнологии, культурологии и др. Выявление национально-специфических культурных тем, которые проигрываются этносом в переломные моменты его развития (см. [Лурье, С. 156–170]), может дать ключ к пониманию духовного устройства нации и, соответственно, стать основой для выбора правильных параметров самоорганизации.

Ментальные сущности, руководящие порой алогичными действиями представителей того или иного этноса, могут многое подсказать для выявления закономерностей творческих и разрушительных процессов семиотической деятельности в культурогенезе и этногенезе. Изучение этнической картины мира, т. е. содержания языкового сознания этносов, таким образом, является одной из первоочередных задач современной гуманитарной науки. Между тем извлечение информации о сознании носителей разных языков представляется весьма сложной задачей и недостаточно разработанной областью знаний. Исследователями-психологами установлено, что системность языка и культуры актуализуется в ассоциативно-вербальной сети сознания человека. Одним из способов выявления ментальных языковых образов признан ассоциативный эксперимент, на базе которого ученые-психологи строят модели языковой картины мира различных этносов и социальных групп (см. работы Н. В. Уфимцевой, Ю. Н. Караулова, А. А. Залевской, Е. Ф. Тарасова и др.). У новосибирских исследователей, работающих в проекте лаборатории этнопсихологии НГУ (данная статья выполнена в рамках этого проекта), акцент смещается на изучение творческих и разрушительных процессов семиотической деятельности в культурогенезе и этногенезе.

* Работа выполнена в лаборатории этнопсихологии НИЧ НГУ по проекту НИР 1.14.07 (тематический план по заданию Рособразования).

В свете сказанного выше изучение образов сознания, связанных с Православием как исконным культурным ядром русских (см., например, работы Л. Н. Гумилева), представляется чрезвычайно актуальным, равно как и исследование разрушительной деятельности по отношению к культурному ядру в России на протяжении XX в. Одним из результатов стало тотальное отрицание веры как имманентного свойства человека (а не только в собственно религиозном смысле слова), неотъемлемой части его адаптационной способности. Без веры и религии, как подчеркивал русский философ протоиерей Василий Зеньковский, здоровое функционирование общества невозможно: «При разнообразии содержания, какое имеет религиозная жизнь у разных народов, в разное время, сама по себе религиозная функция является неотъемлемой, неустрашимой общечеловеческой силой души, принадлежащей к самой природе души» [Зеньковский, 2001. С. 63]. И еще: «Вера нужна душе даже больше, чем нам нужно знание; вера нужна нам как прочная и творческая основа жизни» [Там же. С. 72]. Православие, являясь важным аспектом духовной культуры и жизни общества, при его правильном осознании (в частности, с учетом ошибок деятелей церкви в прошлом) способно, на наш взгляд, послужить основой для самосохранения и стабилизации этнической системы в целом. Науке известен, в частности, удачный опыт построения экономических систем хозяйствования с внедрением православных основ (см. [Рымарев, 2004]). Кроме того, опыт общения с представителями иноязычных культур показывает, что Православие как культурный феномен и как религиозная сфера деятельности общества вызывает огромный интерес у иностранцев, тогда как сами «носители» православной культуры, будучи некомпетентными, оказываются неспособными раскрыть глубину многовекового опыта собственной культуры. Думается, что, как бы парадоксально для современного человека это ни звучало, но и научное исследование сопровождается верой. Ведь еще Гёте остроумно заметил, что «природа не делится без остатка на разум», иначе говоря, при рационализации явлений природы всегда оказывается некий «остаток», не поддающийся рационализации. Научное исследование, исходящее из идеи Бога Творца, из основ христианства, пользуется полной и несомненной свободой; как говорит Евангелие: «Познайте истину, и истина освободит вас». При этом нужно понимать, что в православной церкви не

было никогда инквизиции, по существу никогда не было и стеснения свободы мысли. Те факты, которые как будто противоречат этому, относятся в большей степени к действиям властных структур. Более того, христианство настолько ценит разум, что может быть названо «религией разума» [Зеньковский, 2001. С. 82–84]: Сын Божий именуется в Евангелии (Иоанн: 1;1) «Логосом», а «Логос» означает и «слово» и «разум». Так, в тропаре на праздник Рождества Христа Церковь поет: «Рождество Твое, Христе Боже наш, возсия мирови свет разума».

Между тем значимые для русской культуры образы православия являются в настоящее время лакунарной областью исследования (в частности, Русский ассоциативный словарь Ю. Н. Караулова и др. охватывает лишь малую часть необходимого материала). Анализ насыщенных православной тематикой текстовых источников в электронных корпусах и печати¹ обозначил, с одной стороны, возросший интерес в СМИ к жизни православной части общества (значительное внимание в новостях уделяется событиям, связанным с церковной жизнью и православными праздниками) и информационно-просветительскую активность самих православных, а с другой – неосведомленность в духовной сфере и повышенное внимание к внешней, обрядовой стороне Православия. Кроме того, обсуждаются такие, не попадавшие до недавнего времени в поле зрения СМИ, прецеденты, как «православный КВН», «православная викторина», «православный музыкально-поэтический вечер» и др.

Главная цель проводимого научного исследования заключается в выявлении общего и национально-специфичного в восприятии Православия носителями русской, американской и японской культур. Основной же задачей работы на данном этапе исследования стало раскрытие содержания образа Православия в сознании различных групп русскоязычного населения и сравнение полученных результатов главным образом между выделенными группами, а также отчасти (насколько позволяет накопленный эмпирический материал) с содержанием Православия в святоотеческой литературе и образами, пропагандируемыми в СМИ; с данными Ассоциативного словаря русского

¹ Базой для текстового анализа послужили 674 документа из Национального корпуса русского языка (www.ruscorg.ru) и 100 документов из Британского национального корпуса (www.eat.rl.ac.uk), выданных на запросы *православие*, *православный*; *Orthodox*, *Orthodoxy*.

языка; с данными, полученными при беседе с представителями японской и американской культур. В перспективе планируется провести анализ дневниковых записей святителя Николая Японского, а также системности образов сознания современных православных японцев и американцев.

Для выполнения поставленной задачи мы воспользовались, прежде всего, методикой ассоциативного эксперимента, разработанной в традициях московской психолингвистической школы. Эксперимент проводился в несколько модифицированном виде: испытуемым было предложено в течение ограниченного времени (1,5 мин) дать любые спонтанные словесные реакции на три последовательно приводимых стимула *Православие*, *Пасха* и *Рождество*. При этом количество ассоциатов и их структурно-грамматические характеристики не оговаривались (так называемый цепочечный ассоциативный эксперимент). С нашей точки зрения, интерес представляют не только первые или односложные реакции, но весь спектр ассоциаций, создающий тот или иной образ сознания (причем количество ассоциатов говорит о степени важности или глубине разработанности данного понятия в сознании конкретного носителя языка). Задание предъявлялось в устной форме, ответы были получены как в письменной, так и устной форме (в зависимости от условий эксперимента). Выбор данных стимулов обусловлен тем, что понятия, стоящие за этими словами, являясь наиболее подробно представленными в СМИ и наиболее знакомыми среднестатистическому россиянину, одновременно способны довольно ярко раскрыть фрагмент обыденного сознания людей, связанный с православной тематикой. Кроме того, данные стимулы не вошли в первый том РАСа от стимула к реакции, что побуждает нас восполнить существующий пробел в словаре. В настоящей работе мы проведем анализ данных, полученных на стимул *Православие*.

Для проведения эксперимента среди русскоязычного населения предварительно было выделено несколько показательных, на наш взгляд, групп информантов по трем основным критериям: возраст, уровень и область образования и участие / неучастие в церковной жизни (при этом также учитывался пол респондентов). Таким образом, контингент опрошенных в марте-апреле 2007 г. составил:

- учащиеся 11 классов двух средних общеобразовательных школ и одной гимназии в возрасте от 16 до 18 лет (73 чел.);

- учащиеся 10 класса средней школы, которым в качестве новой учебной дисциплины преподается «Православная культура России» в течение трех месяцев, возраст – 15–16 лет (20 чел.);

- студенты 4-го курса НГУ, ФИЯ, специальность «Межкультурная коммуникация» (27 чел.);

- студенты 1-го курса НГУ, ЭФ, специальность «Экономика и право», возраст 17–18 лет (10 чел.);

- православная молодежь, возраст 18–30 лет (в основном, члены Православного молодежного клуба НГУ и прихожане храма Архистратига Михаила – 19 чел.);

- прихожане в возрасте от 30 до 50 лет (5 чел.) и от 50 лет (9 чел.);

- священнослужители (4 чел.).

Итого, 167 русскоязычных респондентов, среди них 60 % женщин и 40 % мужчин. Дополнительно было опрошено несколько информантов-носителей английского и японского языков.

Анализ составленных предварительно в рабочих целях ассоциативных словарных статей от стимула к реакции для каждой обозначенной группы отдельно и для всех информантов в целом дал следующие результаты.

Реакции самой многочисленной на данный момент возрастной и социальной группы 11-классников на стимул *Православие* (263 + 194 + 0 + 100)² позволяют классифицировать ассоциаты по лексико-семантическому признаку следующим образом³:

- номинации, выражающие чувственное восприятие (*боль, безмятежность, спокойствие, спокойствие душевное, чувство приятного*); в том числе, слуховые (*колокольный звон 2; звон 2; звон колоколов по утрам, колокола звенят, тишина* и др.), обонятельные (*запах ладана; запах в церкви особый*);

- именованья Бога, Божьей Матери и святых (*Бог 11, Господь Бог, Дух, Иисус Христос, Иисус 4, Троица*⁴);

- квалифицирующие категории, или категоризирующие номинации (*вера 22, вера в*

² Система цифровых обозначений взята из РАСа, где первая цифра – число всех реакций, вторая – число разных ассоциатов, третья – число отказов, четвертая – число единичных реакций.

³ Курсивом отмечены полученные реакции; цифра, стоящая рядом с обозначенной курсивом реакцией, указывает на число информантов, давших такую реакцию.

⁴ Можно также отнести к категории праздников.

Бога, вера в Иисуса Христа, вероисповедание, религия 7, христианство 4);

- мировоззренческие и оценочные категории (*жизненный ориентир, заповеди Божии, добро 4, вера в единого Бога, истинная вера, истинный, основа Руси, справедливость 2; то, без чего не может быть истинного духовного благополучия; надежда, помощь, правда 2, прощение, радость, спасение, счастье, целомудрие, чистота, честность, приносящее добро*);

- смысловая зона (термин Ю. Н. Караулова), связанная с понятием Церковь⁵, в том числе богослужение, священное Писание, церковная атрибутика (*Библия, богослужение, крест 6 3, свечи 5, свеча, икона 7 2, иконы 10, ладан, молитвы 5, монастыри, ритуалы, храм, церковная служба, церковь 34*);

- номинации чинов (обрядов) и таинств (*отпевание, крещение 8 4, крещение ребенка*);

- символы (*голубь 9, вода 10, верба 11, лебедь 12, крест 3, символ – крест, с распятым на нем Иисусом Христом, символом является крест, солнце 13*);

- посты и праздники (*Крещение, Масленица, Пасха 6, пост, православные праздники, Рождество, Троица*);

- даты, имена собственные (в том числе топонимы), называющие исторические реалии, эпохи и лица¹⁴ (*само слово история, 988 год 15, 1000 лет совместного существования 16, Никонский раскол 17, апостолы,*

⁵ Церковь можно понимать как материальный объект и как мистическое сообщество верующих, «Тело Христово».

⁶ Может одновременно являться и символом Распятия и Спасения.

⁷ Может одновременно являться и символом, «окном в горний мир», «дверью, ведущей к Богу».

⁸ Можно квалифицировать и как праздник.

⁹ Символ и иконографическое изображение Св. Духа.

¹⁰ Крещение, или освящение воды.

¹¹ Вход Господень в Иерусалим, или Вербное Воскресение.

¹² Вероятно, указание на «Песнь умирающего лебедя» в греческой поэзии. Хотя к православию данный символ имеет косвенное отношение.

¹³ Иисуса Христа в православной литургической традиции называют «Солнцем правды». Но данная реакция может быть также отнесена и к изобразительным номинациям.

¹⁴ Содержит большой пласт информации прагматического плана.

¹⁵ Вероятно, имеется в виду год Крещения Руси.

¹⁶ Примерная дата со дня Крещения Руси. Возможно, респондент иронизирует над тем, что, по мнению некоторых людей, христианство / Православие так и не прижилось на Руси.

¹⁷ Патриарх Никон (1605–1681). Провел церковные реформы, вызвавшие раскол. Собор 1666–1667 гг. снял с него сан патриарха.

Иерусалим, князь Владимир 18, Иоанн Грозный, Левий Матвей 19, Крещение Руси);

- наименования лиц, имеющих отношение к церкви (*люди, крестьяне, народ 2, патриархальная семья, святые 2, священник 3, священники 7, церковнослужители*). Данный ассоциативный ряд, составленный из ответов школьников, студентов, светских и церковных лиц, подтверждает сказанное в послании восточных патриархов 1847 г.: «Весь церковный народ является хранителем веры»;

- реакции, выражающие национальную принадлежность к Православию (*вера русских людей, основа Руси; основная религия Руси, оказывающая на нее важное влияние; Россия 4, русская религия, русский народ 2, Русь 3, Русь – оплот православия*);

- изобразительные (*золотые купола, купола 4, кресты 2, небо, облако, озеро, красивые храмы, лес, пожар 20, свет 3, солнце*), в том числе цветовые реакции (*белый цвет*).

Отдельный и весьма многочисленный класс полученных реакций составляют дефиниции и суждения, выраженные как словосочетаниями и предложениями, так и целыми мини-текстами: *Система воспитания людей в соответствии с заповедями христианства; соблюдение заповедей; соблюдение постов и заповедей, одна из ветвей христианства, вобравшая в себя множество языческих культов и традиций народов, живших на Руси; одна из мировых религий, одно из направлений христианства 2, одно из течений христианства; отношение к религии весьма неоднозначно. Иногда возникает ощущение, что религия – средство управления людьми; Православный человек – это честный, любящий, уважаемый; Противопоставление атеизма; Религия, наиболее распространенная в России; Религия, к которой мы принадлежим, имеющая свою историю и духовные ценности; Религия, наиболее приближенная к истине; Религия, происходящая из крестьянства; Русь – оплот православия.*

Как видно из предложенной классификации, наиболее ярко (качественно и количественно) представленные смысловые зоны включают лексико-семантические поля,

¹⁸ Данную реакцию можно также классифицировать как фильмоним, принимая во внимание сравнительно недавно появившийся на экране и популярный среди молодежи мультфильм «Князь Владимир».

¹⁹ Апостол-евангелист.

²⁰ Данную реакцию можно классифицировать и как номинацию, выражающую чувственное восприятие: например, образ горящих церквей в годы советской власти.

связанные с церковью и церковной атрибутикой (наиболее частотная реакция – *церковь* 34, *иконы* 10, *свечи* 5), со священством (*священники* 7, *священник* 3) и верой (*вера* 22). Кроме того, у большинства опрошенных православие вызывает ассоциации, называющие Бога (*Бог* 11, *Иисус* 4). *Вера*, *Бог*, *церковь* и *христианство* (13, 7, 5 и 5 соответственно) являются наиболее частотными реакциями и у 10-классников. Однако в целом самой младшей группой информантов количественно дано намного меньше реакций по сравнению с другими респондентами. Возможно, это связано, прежде всего, с незначительностью феномена Православия в понимании школьников и недостаточным уровнем осведомленности респондентов в данной области в силу возраста и образования, хотя немаловажным является фактор личности экспериментатора (эксперимент проводился преподавателем) и заинтересованности респондентов в результатах. Кроме того, их реакции носят в основном стереотипный, надличностный характер (в то же время, необходимо отметить такие глубоко личные, не встретившиеся ни в одной другой группе опрошенных реакции, как *ангелы-хранители*, *поклонение*, а также личное неприятие – *не верю*). Ассоциации подростков бедны мировоззренческими категориями (хотя именно в данной группе появляются такие важные для Православия понятия, как *грех*, *жизнь*, *свобода*²¹; как показал эксперимент, наличие этих ассоциатов отличает воцерковленных людей). Ассоциации 10-классников практически не выражают ни духовное, ни чувственное (за исключением *спокойствия*, ср.: такая же реакция была дана и в первой группе информантов), ни образное восприятие, но именно здесь появляется определение Православия как *культуры*. Возможно, последнее связано с тем, что школьникам читается курс «Православная культура России»²². Интересно, что данную группу респондентов отличают попытки (причем как удачные, так и неудачные) интерпретировать внутреннюю форму слова «Православие»: *право*, *славяне*, *слава* и *право славян*. Одним из опрошенных была также предложена калька с греческого языка: *ортодоксия*. Кроме того, особенностью данной группы школьников является большое количество орфографических ошибок, в частности, в слове «хри-

стианство»: *христьянство*, *хрестьянство*, *хрестиане*²³ и др. Стоит заметить, что только в данной группе на стимул *Православие* в качестве реакций были даны «пасхальные» символы: *яйца* и *яйцо*.

Анализ данных, полученных от студентов экономического факультета НГУ, показал, что и в этой группе наиболее частотными реакциями на стимул «Православие» являются слова *церковь*, *вера*, *молитва*, *религия*. Повторяющимися ассоциациями также являются *свечи*, *священник*, *пост*, *крест*, *икона*, что в принципе не выделяет данную группу респондентов в ряду других. Однако и здесь наиболее интересными представляются «остаточные» образы, т. е. прирост новых единичных реакций. Так, здесь появляются евхаристические²⁴ элементы богослужения: *вино* и *алтарь*; связанные с таинством елеосвящения: *елей*, что говорит о более глубокой осведомленности в церковной жизни отдельных информантов. Более ярко представлены чины: это наряду со *священником* и *епископ*, и *монах*, и пейоративные именованья *поп*, *толстый поп*. Следует отметить, что последние 2 реакции встретились также в группе информантов-студентов ФИЯ. Кроме того, присутствует больше негативных мировоззренческих характеристик: *ложь*, *отказ*, *предрассудки*, *старина*. Вообще оценочные ассоциации с отрицательными коннотациями, как видно из списка реакций отдельных респондентов, часто соседствуют с явно противоречащими реальности образами и суждениями о Православии, что свидетельствует скорее о незнании, и отсюда – слепом неприятии. Так, например, в ряду *заблуждение* и *толстый поп* были даны такие реакции: *праведник*, *убивающий грешника*; *окропление кровью*; *жертвоприношения*; *стекающая по нему (?) кровь*. Все это образы даже не христианские, а языческие или ветхозаветные (Евхаристия – бескровная жертва, совершаемая за каждой литургией).

Ассоциации, полученные от данной подгруппы информантов, позволяют существенно пополнить смысловую зону «категоризирующих номинаций» (см. выше). Это наименования, данных по аналогии с православием, различных христианских конфессий – *протестантство*, *католичество*, а также других религий – *буддизм*, *мусульманство*. Кроме того, смысловая зона «мировоззренческих

²¹ Борьба со «стихийной» свободой во имя свободы во Христе – один из лейтмотивов Православия.

²² И все же показательно, на наш взгляд, что носители русского языка в основном воспринимают Православие не как культуру, а как веру или религию.

²³ Хотя подобные ошибки встретились и у студентов 4-го курса ФИЯ.

²⁴ По данным эксперимента, реакции *Евхаристия* и *Причастие* появляются только в ответах воцерковленных респондентов.

категорий» дополняется такими понятиями, как *красота* (важное для Православия понятие, включающее как красоту духовную, так и красоту богослужения; следует подчеркнуть, что эту категорию отмечали в своих ответах и японцы, и американцы), *любовь*²⁵, *очищение*, *святость*; два новых знаковых понятий-символов: *распятие*, *рай* (в православном понимании именно через распятие Христа даровано человеку спасение и вечность – рай).

На основе обработанных данных описываемой группы респондентов можно также выделить несколько дополнительных смысловых зон, связанных с Православием:

- национально-специфичные обычаи православных праздников, куда можно отнести, например, *погружение в прорубь*, *закаляться в холодной проруби*²⁶ (Крещение);

- злободневная информация, имеющая преходящую актуальность, в том числе популярные фильмы (*Остров*, *Князь Владимир*, *Код да Винчи*²⁷).

Особо можно выделить «вопросно-ответные реакции или диалоговый режим в ассоциативно-вербальной сети» (*зачем?..*).

Группу информантов факультета иностранных языков отличает самое большое количество ярких единичных реакций, при этом среди них высока плотность личностных (в том числе эгоцентрических, противопоставляющих себя другим) и оценочных ассоциаций-суждений, выраженных всем многообразием лексико-грамматических средств: *головокружение*; *Все грех*; *Все, что не грех, недостижимо*; *виноватый*; *Ближе к истинному христианству*; *богобоязненный*, *душные церкви*, *сумасшедшие старушки*, *имя*, *интуиция*, *не католики*, *не католик*, *мы*, *мужик*, *лжеучение*, *любая земля*, *объединение*²⁸, *не верю*, *ненадежный*, *огонь*, *одержимость*, *ортодоксальный*, *чистый*, *праведный путь*, *сказки*, *США*, *политика*, *телевидение*, *Японский*²⁹ и др. Данное разнообразие и

эгоцентризм указывают на нестереотипный характер мышления студентов, а также, возможно, на заимствование из западной культуры эгоцентрического способа выражать свое отношение [Уфимцева, 2002. С. 159–169]. Как видно из списка цитируемых ассоциатов, оценка зачастую носит негативный характер. Тем не менее в целом в данной группе респондентов вырисовывается положительный образ Православия благодаря приводимым мировоззренческим и знаковым категориям с положительной коннотацией: *всепрощение*, *сострадание*, *гармония*, *душа*, *догматы*, *заповеди*, *каноны*, *моральные принципы*, *мольба*, *обет*, *обряды 2*, *Царствие Небесное*, *чистота 2*, *защита* и др.

В общем, среди реакций данной группы опрошенных представлены все ранее выделенные смысловые зоны. Наибольший удельный вес занимают:

- наименования лиц (*верующие*, *бабушка*, *крещеные люди*, *конгрегация*, *католики*, *крестные*, *нищие*, *отшельник*, *патриарх всея Руси Алексий*, *священник с длинной бородой*, *скиталец*);

- изобразительные, в том числе цветовые реакции (*береза*, *платок*, *белые одежды*, *зеленая трава*, *зеленый*, *высокий потолок*, *фрески*, *море*, *мозаика*, *паперть*, *осень*, *саван*, *свет*, *сияние*);

- номинации, выражающие национальную принадлежность к Православию (*Россия 2*, *русские 2*, *Русь 2* и др.);

- посты и праздники (*Великий Пост*, *Вербное воскресенье 3*, *Воскресенье*, *Чистый четверг*, *Иван Купала*³⁰, *Страстная неделя*);

- именованья Богородицы и святых, названия храмов (*Богородица*, *Дева Мария*, *Пресвятая Богородица*, *Николай Чудотворец*, *Серафим Саровский*, *Храм Христа Спасителя*).

Опрос данной группы информантов дал также прирост новых реакций в следующих смысловых зонах: слуховые реакции (*пение*, *пение молитв*, *тихая музыка*); символы (*гора*³¹, *гроб*³², *ослик*³³); смысловая зона, связанная с богослужением и церковью (*кадило*, *паникадило*, *мощи*, *пожертвования*); таинства (*исповедь святая вода 2*);

²⁵ Любовь – одна из самых частотных, а потому характерных реакций на Православие у православных христиан.

²⁶ Ассоциат из группы студентов ФИЯ.

²⁷ Данная ассоциация встретилась в группе студентов ФИЯ.

²⁸ Такие ассоциаты, как *любая земля* и *объединение*, поддерживают сформулированную нами гипотезу об объединяющем восточные и западные культуры потенциале Православия в русской этнической картине мира.

²⁹ Последние 4 реакции, на наш взгляд, специфичны для данной группы информантов (специальность которых «Межкультурная коммуникация»), так как выражают направленность на контакт с другими людьми и культурами.

³⁰ Здесь, как и в 1-й группе респондентов (см. *Масленица*), смешение языческих и христианских праздников.

³¹ Может быть, например, Елеонской в Иерусалиме или символом горного мира.

³² Господень – символ Воскресения.

³³ Вход Господень в Иерусалим на осле – символ смирения.

исторические реалии и даты (*1054 год*³⁴, *иконоборчество*).

Кроме того, выделилась новая смысловая зона – слова и выражения-метатексты (*оглашенные изыдите*³⁵, *Отче наш 2*³⁶).

Хочется отметить еще одну любопытную особенность ассоциатов, обозначенных в данной группе опрошенных, – это соседство контрастных по значению реакций *бедность* и *богатые уборы*³⁷; или реакций, выражающих причинно-следственные связи – *трудности, успех*. И все же, наиболее частотной, как и в других группах, является реакция *церковь 17*. Очевидно, Православие, как и в прежние времена, тесно связано в сознании русских с Церковью. Однако здесь она дополняется синонимичным ассоциатом *храм 5*. Второе место по частотности занимает *крест 10*, что отличает эту и группу воцерковленных информантов³⁸.

Наконец, анализ данных, полученных в последних трех подгруппах информантов, позволяет выявить некоторые отличительные особенности образа Православия в сознании людей, активно участвующих в церковной жизни. Так, уже в группе молодых людей от 18 до 30 лет наметилась тенденция выносить на первое место ассоциации, связанные с мировоззренческими категориями, причем наиболее частотная среди них – *любовь*. Примечательно, что это слово респонденты выделяли как самое главное: графически, если эксперимент проводился письменно, или словесно, если стимул предъявлялся в устной форме. То же самое касается и ассоциата *Крест*, который в некоторых случаях сопровождался рисунком. Наряду с крестом и любовью в большинстве ответов присутствуют реакции *радость, радостный, жизнь, смысл жизни и милосердие*. Православие описывают как нечто *великое, тайное, глубокое, вневременное, мое, мудрое*. Это также *премудрость, слава, сияние, добро, доброта*³⁹. Категории *милосердие, тайна* и *прощение* находят отклик и

у православных американцев в восприятии Православия как веры, где люди принимают тайну, милосердие и прощение: «The Orthodox faith emphasizes receiving: mysteries, mercy, forgiveness» [Mathewes-Green, 1997. P. 7].

Интересно, что во всех возрастных группах православных можно найти реакции, выражающие мужественное отношение к вере, Православию: *крепость* и *твердость* (ответ священника), *бдительность* (реакция человека среднего возраста), *труд, необходимость, характер* (ассоциации молодых людей). Оказывается, такое отношение сродни не только русским информантам, но и православным американцам. Так, матушка православного священника-американца пишет в своем дневнике, что Православие – вера, которая притягивает мужчин: «Something about Orthodoxy has immense appeal to men <...>. The appeal of joining this vast, ancient, rock-solid communion must be something like the appeal of joining the marines. It's going to demand a hell of a lot out of you, and it's not going to cater to your individual whims, but when it's through with you you're going to be more than you ever knew you could be» [Mathewes-Green, 1997. P. 14]. Ср.: нечто подобное у прот. Василия Зеньковского: «Весь путь христианского понимания мира как бы усеян искушающими вопросами, и для разрешения их нужно иметь не только знания, но иметь *большое духовное мужество*» [Зеньковский, 2001. С. 93]. Недаром, вероятно, и первыми православными японцами стали самураи.

У воцерковленных информантов появляются новые метатексты: *жизнь – не грешить, нищие духом*⁴⁰, *жизнь вечная*⁴¹, *Символ Веры*⁴², *народность*⁴³, *торжество*⁴⁴; символы: *лестница*⁴⁵, *якорь*⁴⁶, *плоточки*; топонимы, названия соборов и икон, исторические реалии и лица: *Рублев, Троице-Сергиева Лавра, Византия, Сербия, бе-*

³⁴ Дата отделения католической церкви от православной.

³⁵ Возглас дьякона, указывающий на начало Литургии Верных.

³⁶ «Господня молитва».

³⁷ Богатые уборы отмечали в своих ответах и американцы: *fancy vestments*.

³⁸ Далее идут *вера 8, Бог 7, религия 6, христианство 6, пасха 6, свечи, иконы, пост – 5*. Однако следует отметить, что, возможно, эти две сравниваемые группы информантов вкладывали различное значение в это понятие: крест как материальный объект и как символ.

³⁹ Последние 4 реакции встретились и у студентов ФИЯ.

⁴⁰ Из Заповедей Блаженства: «Блаженны нищие духом...».

⁴¹ Из молитвы священника во время Причастия св. Христовых Таин: «...во оставление грехов и жизнь вечную».

⁴² Молитва-гимн, выражающая основы Православия.

⁴³ Последний член формулы графа С. С. Уварова «православие, самодержавие, народность».

⁴⁴ Очевидно, имеется в виду праздник Торжества Православия.

⁴⁵ Духовная лестница – восхождение на небо. С лестницей сравнивают Богоматерь (лестница, приводящая от земли на небо). Возможно, аллюзия на «Лестницу» св. Иоанна Лествичника.

⁴⁶ Церковь сравнивают с кораблем.

логвардейцы, Вселенский собор, Спас. Велика доля слов, словосочетаний и суждений, в которых респонденты определяют Православие как нечто родное, национальное (и вместе с тем истинное), противопоставляя его всему чужому, иностранному: *истинная вера, правда, истина, преемственность от апостолов, единственный возможный путь, Родина, русские святые; то, что непонятно европейцам; близкое русскому сердцу*. При этом примечательно, что такие контрастные реакции, как например, *всемирное братство* и *самобытность*, могут соседствовать в ответах одного и того же респондента, а также *грехи* и *радость, слезы* и *прощение, покаяние* и *благодать, смирение* и *вечность*. Именно в этой группе часто встречаются реакции, называющие основу и смысл богослужения: *причастие, Евхаристия, исповедь, Евангелие, Писание*; а также слова, называющие людей – оплот Православия: *святые отцы, монашество*. При этом здесь гораздо меньше личностных ассоциаций, хотя и они довольно ярки: *мама, покой, белый* (ср. то же в других группах), *искусство, встреча, друзья, Православный молодежный клуб, клирос, Октоих* (две последние реакции говорят о том, что это респонденты-певчие).

Стоит заметить, что ответы молодых людей внутри данной группы информантов довольно подробны (и так же многочисленны, как в группе студентов ФИЯ) по сравнению с реакциями информантов среднего и пожилого возраста (последние часто ограничиваются двумя-тремя ассоциациями), что говорит, на наш взгляд, о сдержанности и менее глубокой рефлексии последних. Часто они лишь раскрывают внутреннюю форму слова: *правильно славить Бога* (ср. аналогичные попытки 10-классников), или же отвечают, что «православие и есть православие»⁴⁷. Для православных бабушек, более чем для кого бы то ни было, важны *храм, приход* и *прихожане*. *Вера* у них обязательно вместе с *надеждой*. Однако и для них, как и для всех остальных возрастных подгрупп, православие – это *любовь, спасение, грехи* и *радость*.

Среда, в которой вращаются священнослужители, обуславливает характер их первых реакций. Они связаны с саном самих

информантов и со священством в целом: *отцы, бороды, рясы, патриарх, священник* и др. Тем не менее, преодолев внешнее и «житейское», священники выдают «правильные» (оба слова в кавычках – реплика одного из респондентов) ассоциации. Среди них *милосердие, таинство, Крест, Пасха, Иисус Христос, Евангелие, вся жизнь*; т. е. практически то же, что и в ответах других информантов группы.

Таким образом, обобщив полученные результаты эксперимента, можно сделать следующие выводы. Показатель самой частотной реакции на стимул *Православие – церковь*, совпадает с данными РАСа, где самой распространенной ассоциацией на стимул *Православный* было то же самое слово (14 из 104 реакций, ср. также *церковь* у большинства информантов РАСа ассоциируется со словом *православная*). Далее образ православия в целом у всех опрошенных складывается из таких понятий, как *вера, религия, крест* и *свечи*. При этом часто опрошенные фиксировали свою национальную принадлежность Православию. Однако Православие как средство именно этнической дифференциации русских, на наш взгляд, не так однозначно (особенно в ответах православной молодежи), так как *самобытность, Россия, мы* и др. соседствуют с такими реакциями, как *кафолический, всеобщее братство, единственный возможный путь, истинная вера* и др. Контрастные по значению реакции в ответах одного и того же информанта, наблюдаемые практически в каждой группе, свидетельствуют об антиномичности Православия, о чем свидетельствует и святоотеческая литература.

Сложность самого понятия *Православие* обуславливает значительное расхождение в его восприятии на уровне менее частотных и единичных ассоциаций (которые и вызывают наибольший исследовательский интерес) как отдельных информантов, так и выделенных групп респондентов. Эксперимент позволил выявить определенную специфику ответов в каждой выделенной социальной и возрастной группе информантов, подтвердив целесообразность данного разделения. Так, у воцерковленных информантов на первое место по значимости выходят такие мировоззренческие категории, как *любовь, радость, жизнь, прощение* и *милосердие*, а *религия* уступает *кресту*. Ассоциации, связанные с милосердием и мужеством, появляются также у православных американцев и японцев. Образ Православия в сознании школьников и студентов неоднозначен и представляет

⁴⁷ Вообще стоит отметить, что наибольшие затруднения в ответе на стимул *Православие* возникают именно в группе воцерковленных людей, что, видимо, объясняется трепетным отношением к данному понятию. Так, свои устные ответы респонденты сопровождали комментариями: *сложно, так просто не выразить* и др.

собой довольно разрозненную картину, где преобладают ассоциации, связанные с внешней стороной церковной жизни и материальными объектами культуры (ср.: у большинства современных японцев единственная реакция на Православие – Николай-до⁴⁸), а также личные, слабо отрефлексированные впечатления. Наиболее целостный образ складывается в сознании воцерковленных информантов, наиболее подробный – у студентов 4-го курса ФИЯ, причем у последних наблюдаются самые многочисленные и яркие единичные ответы, подчеркивающие индивидуальность каждого респондента. Православные респонденты, особенно люди среднего и пожилого возраста, более сдержанны в количестве и эмоциональной нагрузке реакций. В связи с этим хочется вновь процитировать православную американку Ф. Мэтьюз-Грин: «Cradle-O believers may not easily put into words faith that can run very deep» [Mathewes-Green, 1997. P. 8].

С аксиологической точки зрения, можно сказать, что в целом в сознании русскоязычных информантов складывается положительный образ Православия, а негативное отношение, судя по содержанию отдельных опросных листов, вызвано, главным образом, недостатком знаний, воспитания и личного опыта.

Таким образом, выполненный нами эксперимент показал целесообразность проведения более полного анализа общего и национально-специфичного в восприятии Православия японцами, американцами и

русскими на основе ассоциативного эксперимента с большим количеством носителей американской и японской культур, а также пополнения эмпирического материала данными корпусной лингвистики. Кроме того, на собранном материале ассоциаций на стимулы *Рождество* и *Пасха* представляется интересным выделить как особый объект описания образы православных праздников в сознании представителей рассматриваемых культур.

Список литературы

- Гумилев Л. Н. Этногенез и биосфера Земли. М.: ООО «Изд-во АСТ», 2003. 548 с.
- Зеньковский В. В. Основы христианской философии. М.: Раритет; Академ. проект, 2001. 880 с.
- Караулов Ю. Н. Семантический гештальт ассоциативного поля и образы сознания // Языковое сознание. Содержание и функционирование. М., 2000.
- Лурье С. В. Историческая этнология. М.: Аспект Пресс, 1998. 448 с.
- РАС – Русский ассоциативный словарь / Сост. Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов и др. М., 1994–1998. Т. 1–2.
- Уфимцева Н. В. Культура и проблема заимствования // Встречи этнических культур в зеркале языка. М.: Наука, 2002. С. 152–170.
- Mathewes-Green F. Facing East: A Pilgrim's Journey into the Mysteries of Orthodoxy. N. Y.: HarperSanFrancisco, 1997. 245 p.

Материал поступил в редколлегию 30.04.2007

⁴⁸ Православный кафедральный собор Воскресения в Токио, построенный святителем равноапостольным Николаем Японским.